

抹去儒家强加给《诗经》的政治色彩，按照诗句的本来意义去诠释诗义

诗经本义注译

张衍华 刘化民◎著

本书译出的诗句是诗，且通俗、
流畅、朗朗上口，易诵易懂



(下)

台海出版社

诗经本义注译

(下册)

张衍华 刘化民

台海出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗经本义注译. 全2册 / 张衍华, 刘化民著. — 北京: 台海出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5168-1005-7

I. ①诗… II. ①张… ②刘… III. ①古体诗-诗集
-中国-春秋时代②《诗经》-注释③《诗经》-译文
IV. ①I222.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第093200号

诗经本义注译

著 者: 张衍华 刘化民

责任编辑: 刘峰

装帧设计: 刘红刚

版式设计: 纸磨坊

责任印制: 蔡旭

出版发行: 台海出版社

地 址: 北京市朝阳区劲松南路1号, 邮政编码: 100021

电 话: 010-64041652(发行, 邮购)

传 真: 010-84045799(总编室)

网 址: www.taimeng.org.cn/thcbs/default.htm

E-mail: thcbs@126.com

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 北京毅峰迅捷印刷有限公司印刷

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710×1000毫米 1/16

字 数: 700千字

印 张: 48.75

版 次: 2016年7月第1版

印 次: 2016年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5168-1005-7

定 价: 58.00元

版权所有 翻印必究



小雅



据《毛诗序》说：“一国之事系一人之本，谓之风。言天下之事，形四方之风，谓之雅。雅者，正也言王政之所由废兴也；政有大小，故有小雅焉，有大雅焉。”就地点而言，雅是西周土乐，但也杂有东迁以后的作品。就内容而言，多为记事作品，但也并非绝无言情者。就其音乐形式而言，风相当于今天的民歌，雅，有点似今天的严肃音乐。简言之，“雅”是朝廷、京城之乐曲。

（一）鹿鸣之什

大小雅和周颂以十篇诗编为一卷，并冠以首篇篇名，称作xx之什。个别有超过十篇者。

1. 鹿鸣

【说明】

这是宴会宾客时奏的乐歌。主人说，他的客人对他喜爱亲善，给他指明了做人的正确方向；他的客人声誉很好，都重视民众，是大家学习的榜样，所以他要举行宴会，使他们快乐。

【原诗】

呦呦^①鹿鸣，食野之苹^②。我有嘉宾，鼓瑟吹笙^③。吹笙鼓簧，承筐是将^④。人之好^⑤我，示我周行^⑥。

呦呦鹿鸣，食野之蒿^⑦。我有嘉宾，德音孔昭^⑧。

视民不怵^⑨，君子是则是效^⑩。我有旨酒，嘉宾式燕以敖^⑪。

呦呦鹿鸣，食野之芩^⑫。我有嘉宾，鼓瑟鼓琴。鼓瑟鼓琴，和乐且湛^⑬。我有旨酒^⑭，以宴乐^⑮嘉宾之心。

【注释】

①呦呦(yōu yōu)：鹿的鸣叫声。

②食野之苹：野，田野，郊野。苹，草名，白蒿之属，叶青白色，茎似箸而轻

脆，可生食，又可蒸食。

③鼓瑟吹笙：鼓，弹奏也。瑟(sè)，乐器名，一般为二十五弦，琴类。笙，也称簧，笙簧，管簧乐器名。大者十九簧，小者十三簧。簧，是竹管中具有弹性的薄片。吹奏时，气流振动簧片以发声。

④承筐是将：承，捧着。筐，竹器，圆形曰筐，方形曰筐。承筐，捧着筐筐，赠送或敬献丝帛。《尚书·武成》：“惟其士女，筐厥玄黄(即丝帛)，昭我周王。”传：“言东土士女，筐筐盛其丝帛奉迎道次，明我周王为之除害。”《孟子·滕文公下》：“其君子实玄黄(丝帛也)于筐以迎其君子。”是将，去行动，去做的意思。是，表示肯定。将，行也。

⑤好：喜爱、亲善。

⑥示我周行：示，以事告人。周行，大道，至美之道，大道理。

⑦蒿：青蒿，香蒿也，一种草。

⑧德音孔昭：德音，指客人完美的德性、美好的声誉。孔昭，孔甚也，很也。昭，明亮也，彰明也。意为人人知晓。

⑨桃(tiāo)：轻薄也，苟且也。

⑩君子是则是傲：君子，此指统治者及贵族。是则，实在是准则。是傲，实在应效法。两“是”字，皆“实”也。

⑪式燕以敖：式，用也。燕，宴饮也。以，与，和也。敖，遨游也。

⑫芩：草名。茎如钗股，叶如竹。牲畜喜食之。

⑬和乐且湛：和乐，和睦安乐也。且，而且，并且。湛(dān)，乐之甚也。深沉也。

⑭旨酒：美酒。旨，味美也。

⑮以宴乐：以，用，用来。宴，宴饮。乐，作乐。

【译诗】

呦呦叫着的是鹿的鸣声，
它们在吃食郊野上的青草。
我这里在宴乐尊贵的宾客，
弹奏着琴瑟吹奏着簧笙。

弹奏着琴瑟吹奏着簧笙，
用筐筐盛满丝帛向他们奉送。
人们非常地喜爱我啊，
给我讲述真善美的大道理。

呦呦声响那是鹿的鸣叫，
它们在吃食郊野里的青蒿。
我这里在宴乐尊贵的宾客，
他们德性完美无人不晓。

他们从不看轻平民百姓，
在位者应作为准则学习仿效。
我这里有飘香的美酒，
让贵客用来宴饮并且游遨。

呦呦之声那是鹿的叫鸣，
它们在吃食郊野地上的青芩。
我在这里宴请尊贵的客人，
吹奏笙簧和鼓瑟弹琴。
吹奏笙簧和鼓瑟弹琴，
和睦安乐的气氛极为深沉。
我这里有飘香的美酒，
用来宴饮作乐以慰贵客之心。

2.四牡

【说明】

这是一首久役于外思乡怀归的诗。为了王事，他一直驾车奔波于外，没有休息的时候，没有了结的日子，思念父母而不得尽孝，于是作歌抒发怀思之情。

【原诗】

四牡騤騤^①，周道倭迟^②。岂不怀归？王事靡盬^③，我心伤悲！

四牡騤騤，嘽嘽骆马^④。岂不怀归？王事靡盬，不遑启处^⑤！

翩翩者騅^⑥，载飞载下^⑦，集于苞栩^⑧。王事靡盬，不遑将父^⑨！

翩翩者騅，载飞载止，集于苞杞^⑩。王事靡盬，不遑将母！

驾彼四骆，载骤骎骎^⑪，岂不怀归？是用^⑫作歌，

将母来谗^⑬。

【注释】

①四牡騤騤：牡，雄性禽兽。此指公马。騤騤，马行不止貌。騤(fēi)。

②周道倭迟：周道，大路也。倭迟，纡回曲折，犹逶迤。

③王事靡盬：王事，朝廷的事。靡盬，没有止息。靡(mí)，没有，无止。盬(gǔ)，休止停息。

④嘽嘽骆马：嘽嘽(tān tān)，喘气貌。骆马，白色黑鬣的马。

⑤不遑启处：不遑，没有闲暇。启处，安息之时。启，跪也，处，居也。跪居，即休息时，古不坐凳子，宴饮，休息则席地屈跪而坐。

⑥翩翩者騅：翩翩(piān piān)，鸟飞轻捷貌。騅(zhuī)，勃鸠也，又名鹁鸠，斑鸠。

⑦载飞载下：一会儿飞起一会儿降落。下，降落。载……载……，又……又……或一会儿……一会儿……。

⑧苞栩：苞，草木丛生也。栩(xǔ)，柞栎也，果实叫橡子，鸠叨之饲母饲雏。

⑨将父：赡养父亲。将，养也。

⑩杞：木名，此指枸杞。鸠叨其果饲母饲雏。

⑪载骤骎骎：载，助词。马跑曰骤，马行急速曰骎骎(qīn qīn)。

⑫是用：是以，即以是，因此也。是，这，此也。用，以，因也。

⑬谗(shěn)：思念也。

【译诗】

四匹公马不停地奔走，
大路弯弯曲曲没有尽头。
难道我不思念故乡而想归去？
朝廷的差役无止无休，
我心里悲伤没有回去的时候！

四匹公马不停地奔走，
那白色黑鬣的大马气喘吼吼。
我难道不思念故乡而想归去？
朝廷的差役无止无休，
没有空闲，想休息一会儿也不能够！

翩翩轻飞的是鸛鳩鸟，
一会飞起一会又落了，
落在柞栎丛中把橡实叨。
朝廷的差役没完又没了，
我没空儿赡养老父实在是心焦！

翩翩轻飞的是鸛鳩鸟，
一会飞起一会儿又落了，
落在枸杞丛中把枸杞叨。
朝廷的差役没完没了，
我没空儿赡养老母好不烦恼！

驾起那四匹白色黑鬣马，
马儿跑起飞奔向前。
难道我不思念故乡而想归去？

因此我编了这首歌，
把我的父亲母亲来思念。

3.皇皇者华

【说明】

《毛诗序》说：“皇皇者华，君遣使臣也。”这首诗是外交使团团员们在出使的路上唱的歌。这个使团的任务是什么？他们要出使何国？诗中都没说。因诗有“周爰咨諏”、“周爰咨谋”等句，以往把“周”解释为“忠信”，这样出使的任务便是咨询什么五善六德了。派一个大的访问团去他国探讨思想领域的问题，我看说来勉强。这“周爰咨諏”的“周”，应是“周王朝”的“周”。西周王朝，尚属强盛时期，诸侯国有了事，派个外交使团去向周王汇报请示国事，这完全是合乎情理的。本诗便是诸侯国使团到周王朝请示国事时路上唱的歌。

【原诗】

皇皇者华^①，于彼原隰^②。駉駉征夫^③，每怀靡及^④。
我马维驹^⑤，六轡如濡^⑥。载驰载驱^⑦，周爰咨諏^⑧。
我马维骐^⑨，六轡如丝。载驰载驱，周爰咨谋^⑩。
我马维骆^⑪，六轡沃若^⑫。载驰载驱，周爰咨度^⑬。
我马维骃^⑭，六轡既均^⑮。载驰载驱，周爰咨询^⑯。

【注释】

①皇皇者华：皇皇，光明、光辉，炽盛貌。华，花也。

②原隰：广平低湿之地。隰(xí)。

③駉駉征夫：駉駉(shēn shēn)，众多也。征夫，行人，旅行之人也。

④每怀靡及：每，虽也。怀，思念也。靡及，办不到，达不到目的。靡(mí)。不也。及，赶上，到，至。

⑤维驹:维,句中语气词,帮助断句。驹,少壮之马。

⑥六辔如濡:六辔,古代一车四马,马各二辔,共八辔;其中两骖马(边马)的内辔系在车轼前不执,故御者只执其他六辔。辔(pèi),马缰绳。濡,光泽也。

⑦载驰载驱:驰,大驱也。驱,鞭马前进。载,则也。载……载……又……又……,或译作,一会儿……,一会儿……。句意为,赶着马儿紧跑一阵慢跑一阵。

⑧周爰咨諏:周,周王朝。爰(yuán),助词。咨,徵询,商量。諏,咨事为諏。咨諏(zī zōu)。

⑨骐:青黑色的马。

⑩谋:问事之难,以求其策曰谋。

⑪骆:黑鬣白马。

⑫沃若:犹沃沃然。光盛貌。

⑬度(dù):礼仪法度。

⑭维骅:浅黑杂白的马。

⑮既均:已均衡地握在手里。

⑯咨詢:征求意见。

【译诗】

那花儿炽盛而鲜艳,
开遍那广平低湿的原野田间。
众多的行人在旅途奔波。
虽想参观欣赏也来不及观看。

我的马儿少壮而雄健,
六根马缰光泽闪闪。
一会儿紧跑一会儿慢赶,
我们要到周王京城质疑问难。

我的青黑色马儿多么雄健,

六根马缰素丝一样光闪。
一会儿紧跑一会儿慢赶，
我们要到周王京城求策问难。

我的黑鬣白马多么雄健，
六根马缰光亮闪闪。
一会儿紧跑一会儿慢赶，
我们要到周王京城把礼法询探。

我的黑白花马多么雄健，
六根马缰均衡地在手中握牵。
一会儿紧跑一会儿慢赶，
我们要到周京把众多事儿询探。

4.常棣

【说明】

这诗是宴饮兄弟时的乐歌。它强调了搞好兄弟关系的重要性。传为周公诛管蔡后，为合九族宴饮兄弟而作。

【原诗】

常棣之华^①，鄂不韡韡^②。凡今之人，莫如兄弟。
死丧之威^③，兄弟孔怀^④。原隰裒矣^⑤，兄弟求矣。
脊令在原^⑥，兄弟急难^⑦。每^⑧有良朋，况也永叹^⑨。
兄弟阋于墙^⑩，外御其务^⑪。每有良朋，烝也无戎^⑫。
丧乱^⑬既平，既安且宁^⑭。虽有兄弟，不如友生^⑮。
宾尔笾豆^⑯，饮酒之饫^⑰。兄弟既具^⑱，和乐且孺^⑲。

妻子好合^{②①}，如鼓瑟琴^{②①}。兄弟既翕^{②②}，和乐且湛^{②③}。
 宜尔家室^{②④}，乐尔妻帑^{②⑤}。是究是图^{②⑥}，亶其然乎^{②⑦}？

【注释】

①常棣之华：常棣，木名，即郁李。亦作唐棣。落叶灌木，高五六尺，春开花五瓣，夏结实为核果。华，花也。

②鄂不：鄂，花托也。不，语词。韡韡(wěi wěi)，光明貌、美盛貌。

③死丧之威：死丧，即死亡，失去生命。威，畏惧。句意为，到了生死关头，有生命危险的时候。

④孔怀：甚相思念，极为关怀。孔，甚，很也。

⑤原隰哀矣：原隰，广平低湿之地。哀(póu)，聚集也。此指地震，平地为陵也。

⑥脊令在原：脊令，鸟名，即鹁鸪，巢于沙上，常在水边觅食。在原，在宽阔平坦的土地上。脊令本巢沙近水而生活，离水而在原，则处于危难之中矣。

⑦急难：急人之难。言兄弟相救，急于危险。

⑧每：虽也。

⑨况也永叹：给予的只能是远远的叹息。况，赐也，施也，与也。永，长也，远也。

⑩阒于墙：在家里争斗闹矛盾。阒(xì)，争讼、争斗。墙，门屏也，萧墙也。门屏之内，则家里也。

⑪外御其务：共同抵御外来的欺侮。务，侮也。

⑫蒸也无戎：蒸，众多也。戎(róng)，相助也。

⑬丧乱：死丧祸乱。

⑭既安且宁：既……且……，犹……又……，或，既……又……。安，平安。宁，无事。

⑮友生：朋友。友，朋友。生，先生。或理解为助词。

⑯俎尔笱豆：俎(bìn)，陈列也。尔，助词。笱豆，古时祭祀或宴享时用以盛

礼食的器具，竹编曰筮，木制曰豆。此代指果品菜肴。

①⑦饫(yù):么宴,家中宴饮也。

①⑧既具:已经到齐。既,已经。具,齐也。

①⑨和乐且孺:和乐,和睦安乐。且,并且,而且。孺,亲睦。

②⑩好合:和好也。

②⑪如鼓瑟琴:像弹奏琴瑟一样和谐。琴和瑟两种乐器一起弹奏,音调极为和谐。

②⑫既翕:已经聚在一起。既,已经。翕(xī),合也,聚也。

②⑬湛(dān):“婫”的借字。乐之久甚也。

②⑭宜尔家室:宜,适也,和顺也。尔,你也。家室,此指家庭。

②⑮妻帑:妻与子。帑(nú),儿子;同“孥”。

②⑯是究是图:两个“是”字,是,实也。究,推寻、深求。图,计议,谋划。句意是,实在是应该好好研究,实在是应该好好谋划。

②⑰亶其然乎:实在是如此啊!亶(dǎn),诚然,信然。其,指以上所说。然,如此,这样。

【译诗】

郁李花开得那么洁艳,

花托儿也光亮闪闪。

如今世上所有的人啊,

都不如兄弟们亲密无间。

到了生死存亡的危险关头,

还是兄弟们特别关怀把你思念。

当发生了高山为谷平地为陵的灾难,

是兄弟们到处寻找把你挂牵。

鹤鸽迷飞在原野,

兄弟们相救于危难。

虽然有良朋好友，
给你的也只能是远处的长叹。

兄弟们在家里也会有争斗，
抵御外侮却能采取同一步骤。
虽然有极其要好的朋友，
人再多也不能相助相救。

一旦死丧祸乱平定，
一切都处于平静和安宁。
虽然有亲兄亲弟，
像是不如朋友亲近。

陈列上果脯菜肴吃食，
家中饮酒摆开了安席。
兄弟们应召全都到齐，
和睦安乐亲密至极。

妻子和好家庭美满，
亲密和谐如弹奏琴瑟之弦。
兄弟们已聚合团圆，
和睦安乐乐之无边。

要搞好你的家庭关系，
要快乐你的妻子儿女。
这实在是要好好研究和谋划，
的确该如此啊你要牢记！

5.伐木

【说明】

这是一首宴请朋友故旧时唱的歌。它说明不管个人地位怎样变化,都不要忘了亲朋故旧。

【原诗】

伐木丁丁^①,鸟鸣嚶嚶^②。出自幽谷^③,迁于乔木。嚶其鸣矣,求其友声。相^④彼鸟矣,犹求友声,矧伊人矣^⑤,不求友生^⑥?神之听之^⑦,终和且平^⑧。

伐木许许^⑨,酺酒有萸^⑩。既有肥羜^⑪,以速诸父^⑫。宁适不来^⑬,微我弗顾^⑭。於粲洒埽^⑮,陈馈八簋^⑯。既有肥牡^⑰,以速诸舅^⑱。宁适不来,微我有咎^⑲。

伐木于阪^⑳,酺酒有衍^㉑。笾豆有践^㉒,兄弟无远^㉓。民之失德^㉔,干禄以愆^㉕。有酒湑我^㉖,无酒酤我^㉗。坎坎鼓我^㉘,蹲蹲舞我^㉙。迨^㉚我暇矣,饮此湑^㉛矣!

【注释】

①丁丁(zhēng zhēng):砍伐树木的声音。

②嚶嚶:鸣叫声。。

③幽谷:深谷也。

④相:看也。

⑤矧伊人矣:何况人哪。矧(shěn),况且,何况。伊,助词。矣,语气词。

⑥友生:朋友。

⑦神之听之:神,慎也。之,以上所说。句意为:你要小心谨慎地听从我说的话。

⑧终和且平:既和顺又平静。终,既也,且,又也。

⑨许许(hǔ hǔ):伐木者共同发出的呼声。

⑩醕酒有萁:醕(shī),斟酒也。有,助词。萁(xù),美,酒美也。

⑪羴(zhù):羊羔。五月幼羊曰羴。

⑫以速诸父:以,用来。或以便。速,召请。诸父,同宗叔伯辈的通称。

⑬宁适不来:宁可他们偶然不来。宁,宁愿,宁可。适,适然,偶然也,碰巧。

⑭微我弗顾:微,无也,莫也,不是也。弗,不也。顾,关顾也。

⑮於粲洒埽:在洒扫干净以后。於,在也。粲:洒扫干净以后鲜明的样子。

⑯陈馈八簋:陈,陈列,摆上也。馈,进物于尊者曰馈。此指招待尊者的食物。簋(guǐ),古代宴享或祭祀时盛黍稷的器皿。八簋,天子每食八簋,此言其盛多也。

⑰牡:禽兽之雄性。此指雄性羊羔。

⑱诸舅:母族同宗叔伯辈之通称。

⑲有咎:有过失。指礼数不周。咎(jiù)。过失。

⑳阪(bǎn):山坡,斜坡。

㉑醕酒有衍:醕酒、滤酒,准备的酒。有,助词。衍,多也。

㉒笱豆有践:笱豆,代饮食菜肴。有,助词。践,陈列也。

㉓无远:没有远的。即不分远门近门。

㉔失德:失于友谊。指有隔阂,闹矛盾。

㉕千餼以愆:千餼,干粮,代饮食吃喝。以愆,而出差错。愆(qiān)。过失差错。

㉖湑我:我湑也。我就滤酒使清。句意为,有酒我就拿来招待大家。

㉗酤我:我酤也。没酒我就买来招待大家。

㉘坎坎鼓我:坎坎,鼓声。鼓我,我们敲起鼓来。

㉙蹲蹲舞我:蹲蹲,有节奏地起舞貌。舞我,我们跳起舞来。

㉚迨(dài):趁着。

㉛湑:这里指清酒。